

Мезенцева Дарья Александровна

**РЕАЛИЗАЦИЯ КОММУНИКАТИВНО-ИНТЕРАКТИВНОГО ПОДХОДА ПРИ ПОМОЩИ
СИМУЛЯЦИИ В ОБУЧЕНИИ КИТАЙСКИХ СТУДЕНТОВ ЧТЕНИЮ И ОБСУЖДЕНИЮ ТЕКСТОВ
СМИ НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ**

В статье раскрывается содержание понятия "симуляция", демонстрируются возможности использования данного вида упражнения для реализации коммуникативно-интерактивного подхода в обучении чтению и обсуждению текстов СМИ на занятиях по английскому языку с китайскими студентами-филологами. Представлена краткая характеристика эксперимента по применению данного упражнения на практике и обсуждаются его результаты.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2013/9-1/28.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2013. № 9 (27): в 2-х ч. Ч. I. С. 109-112. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2013/9-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

Список литературы

1. Аверинцев С. С., Андреев М. Л., Гаспаров М. Л., Гринцер П. А. Категории поэтики в смене литературных эпох // Историческая поэтика. Литературные эпохи и типы художественного сознания. М.: Наследие, 1994. С. 3-38.
2. Ильин И. П. Постмодернизм от истоков до конца столетия: эволюция научного мифа. М.: Интрада, 1998. 255 с.
3. Карасик В. И. Абсурд как регулятивный концепт // Иная ментальность. М.: Гнозис, 2005. С. 44-57.
4. Кравченко О. В. Явления языкового абсурда в художественных текстах: дисс. ... к. филол. н. Таганрог, 2010. 181 с.
5. Лебедев С. А. Философия науки: словарь основных терминов. М.: Академический Проект, 2004. 320 с.
6. Мелехова А. А. Языковая репрезентация концепта «земля» в русском, якутском и английском языковом сознании // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2013. № 5 (23): в 2-х ч. Ч. II. С. 145-149.
7. Мороховский А. Н., Воробьева О. П., Лихошерст Н. И., Тимошенко З. В. Стилистика английского языка. К.: Выща шк., 1991. 272 с.
8. Юрикова Н. И. Средства выражения персонификации в произведениях Германа Гессе: когнитивно-прагматический аспект: дисс. ... к. филол. н. М., 2008. 232 с.
9. Adnan E. There [Электронный ресурс] // Electronic Poetry Review. Issue 1. URL: <http://www.epoetry.org/issues/issue1/alltext/adnther.htm> (дата обращения: 12.02.2013).
10. Bell M. The Book of the Dead Man [Электронный ресурс] // Electronic Poetry Review. Issue 8. URL: <http://www.epoetry.org/issues/issue8/text/poems/bell1.htm> (дата обращения: 26.03.2013).
11. Day J. Sensible Subjects [Электронный ресурс] // Electronic Poetry Review. Issue 3. URL: <http://www.epoetry.org/issues/issue3/text/poems/jd1.html> (дата обращения: 12.02.2013).
12. Gonzalez R. Thinking Stones [Электронный ресурс] // Electronic Poetry Review. Issue 4. URL: <http://www.epoetry.org/issues/issue4/text/poems/rg2.htm> (дата обращения: 30.01.2013).
13. Katz J. A Desk Chair [Электронный ресурс] // Electronic Poetry Review. Issue 3. URL: <http://www.epoetry.org/issues/issue3/text/poems/jk1.html> (дата обращения: 17.02.2013).
14. Katz J. Color of the Walls [Электронный ресурс] // Electronic Poetry Review. Issue 3. URL: <http://www.epoetry.org/issues/issue3/text/poems/jk2.html> (дата обращения: 17.02.2013).
15. Muratori F. Nothing in the Dark [Электронный ресурс] // Electronic Poetry Review. Issue 3. URL: <http://www.epoetry.org/issues/issue3/text/poems/fm1.html> (дата обращения: 11.04.2013).

SPECIFICITY OF ABSURDIST PICTURE OF THE WORLD IN AMERICAN POETRY OF POSTMODERNISM

Malashchuk-Vishnevskaya Natal'ya Vladimirovna
Kiev National Linguistic University, Ukraine
n.malashchuk@gmail.com

The article is devoted to the definition of the notion «absurdist picture of the world», to the identification and interpretation of its components in linguo-cognitive dimension by the material of the American poetry of postmodernism. The topicality of the research is explained by modern linguo-poetic studios general direction towards the study of literary text semantics from the perspective of the mental processes through the involvement and adaptation of the methodological apparatus of other sciences for the explanation of the link between language and thought. The author pays special attention to identifying the signs of absurdist picture of the world.

Key words and phrases: postmodernist poetry; individually-creative artistic consciousness; conceptual model; black humor; per-sonification.

УДК 372.881.1

Педагогические науки

В статье раскрывается содержание понятия «симуляция», демонстрируются возможности использования данного вида упражнения для реализации коммуникативно-интерактивного подхода в обучении чтению и обсуждению текстов СМИ на занятиях по английскому языку с китайскими студентами-филологами. Представлена краткая характеристика эксперимента по применению данного упражнения на практике и обсуждаются его результаты.

Ключевые слова и фразы: симуляция; ролевая игра; инсценировка; прием драматизации; коммуникативно-интерактивный подход; интеракция.

Мезенцева Дарья Александровна

Санкт-Петербургский государственный университет
pro.nuntius@ya.ru

РЕАЛИЗАЦИЯ КОММУНИКАТИВНО-ИНТЕРАКТИВНОГО ПОДХОДА ПРИ ПОМОЩИ СИМУЛЯЦИИ В ОБУЧЕНИИ КИТАЙСКИХ СТУДЕНТОВ ЧТЕНИЮ И ОБСУЖДЕНИЮ ТЕКСТОВ СМИ НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ[©]

Анализ отечественных и зарубежных учебных пособий, предназначенных для чтения и обсуждения текстов СМИ на английском языке [2; 5; 7; 10; 11; 15], свидетельствует о том, что в них предлагается традиционная

работа с текстом, под которой подразумевается привычное выполнение учащимися предтекстовых заданий (ответы на вопросы для предварительного ознакомления с темой и проблематикой текста, лексико-грамматические упражнения для снятия трудностей), притекстовых заданий (контроль понимания прочитанного) и послетекстовых заданий (лексико-грамматические упражнения для усвоения новой лексики, пересказ, высказывание собственного мнения, дискуссия, перевод). Таким образом, в учебных пособиях для обучения чтению и обсуждению текстов СМИ на английском языке, как правило, представлен необходимый комплекс упражнений для развития и рецептивных, и продуктивных умений на основе данных текстов. Однако является ли он достаточно интересным и мотивирующим для студентов? Понимают ли студенты практическую ценность и значимость работы с текстами СМИ на английском языке, выполняя данный комплекс упражнений?

Результаты анкетирования китайских студентов-филологов свидетельствуют о том, что некоторые из них изначально не заинтересованы в работе с текстами СМИ на изучаемом языке, потому что предпочитают читать новости на родном языке. Те же студенты, которые поначалу имеют некоторую мотивацию, потому что рассчитывают пополнить свой словарный запас, в результате изучения данного аспекта испытывают по окончании обучения разочарование, так как лексический материал представляется им слишком сложным и не имеющим практической ценности. В связи с этим необходимо, во-первых, объяснить учащимся, что работа с текстами СМИ на английском языке – это способ непрерывного совершенствования иноязычной коммуникативной компетенции, уровень которой должен быть достаточно высоким для общения в ряде ситуаций. Вне зависимости от будущей профессии, учащиеся должны быть готовы к тому, что их пригласят в качестве эксперта в ту или иную телевизионную передачу, на международную конференцию, форум, круглый стол, где им понадобится умение устного выступления, умение быстро и критически осмысливать информацию, отстаивать свою точку зрения на иностранном языке, умение понимать нюансы общения представителей разных культур. Во-вторых, все или некоторые из вышеперечисленных ситуаций должны быть воспроизведены на занятии при помощи соответствующих интерактивных упражнений, для того чтобы студенты смогли применить полученные знания на практике и ощутить практическую значимость работы с текстами СМИ на английском языке. Таким образом, учащиеся не только будут иметь дело с продуктом СМИ, т.е. текстом, но и сами будут осуществлять деятельность, направленную на создание медийного продукта.

Термин «интеракция» (взаимодействие, взаимное влияние людей или воздействие групп друг на друга) применительно к обучению иностранным языкам впервые появился в зарубежных исследованиях в 1970-е годы. Так, Э. Хэтч было обращено внимание на то, что к овладению языком ведет не столько его изучение, сколько его непосредственное использование во время взаимодействия между говорящими [12]. Идеи Э. Хэтч нашли развитие в трудах У. Риверс, которая разработала интерактивный подход к обучению иностранным языкам [16]. В отечественной науке данный подход называется коммуникативно-интерактивным [1].

Отечественный и зарубежный подходы объединяет отношение к процессу обучения речи на иностранном языке как к живому естественному общению в процессе активного взаимодействия учащихся, в котором преподаватель участвует не только и не столько как «командующий», а как полноправный участник и консультант. При этом отечественный подход характеризуется акцентом на рефлексии, сознательном и критическом отношении к учебному процессу со стороны всех его участников, в то время как зарубежный – основывается на необходимости выхода за рамки языковой системы (познание собственной культуры и культуры страны изучаемого языка), выхода за привычные рамки задания, в том числе тестового (создание мотивирующих заданий, необходимость учета личности учащегося, учет социального и культурного контекста, в котором происходит коммуникация), выхода за рамки учебной аудитории (организация применения иностранного языка учащимися в реальных жизненных ситуациях).

В данной статье мы рассматриваем коммуникативно-интерактивный подход в контексте объединения принципов, разработанных отечественными и зарубежными исследователями, находя возможной его реализацию в обучении чтению и обсуждению текстов СМИ на занятиях по английскому языку при помощи такого интерактивного упражнения как симуляция.

Симуляция – это речевое упражнение, занимающее по времени одно или несколько занятий, цель которого заключается в формировании иноязычной коммуникативной компетенции учащихся в процессе самостоятельного воспроизведения ими реальных профессиональных или иных межличностных отношений, направленных на решение проблем, поставленных преподавателем, в рамках нескольких взаимосвязанных социальных контактов; при этом учащиеся свободны либо в выборе и неречевой, и речевой линии поведения, либо только в выборе речевой линии в зависимости от уровня их иноязычной подготовки [3; 4; 6; 8; 13; 14]. Примером симуляции может служить воспроизведение таких ситуаций и фрагментов действительности как выборы, муниципальное совещание по поводу строительства нового объекта, общение сотрудников юридической конторы или медицинского учреждения, жизнь обитателей одного дома или города.

Симуляция основана на приеме драматизации, поэтому по своей сути близка таким упражнениям как инсценировка и ролевая игра. Однако отличие симуляции от инсценировки заключается в том, что под последней, как правило, подразумевается воспроизведение межличностных отношений в соответствии с текстом художественного произведения, т.е. с использованием заданных языковых средств и заданного сюжета [3; 9]. Ролевая игра является более творческим упражнением, чем инсценировка, и имеет такие разновидности как ролевая игра по образцу (менее творческое упражнение, которое подразумевает общение участников по типу: врач – пациент) и творческая ролевая игра. Последняя имеет много общего с симуляцией (наличие свободы в выборе образцов речевого и неречевого поведения), но в то же время

отличается продолжительностью и количеством социальных контактов (как правило, занимает по времени лишь часть занятия и представлена одним социальным контактом) [3; 4; 14]. Главное же отличие симуляции от ролевой игры заключается в том, что ролевая игра – это создание ситуации на занятии, а симуляция – это создание ситуации в ситуации. Принимая участие в ролевой игре, учащиеся воспроизводят реальные отношения в рамках той или иной ситуации. Принимая участие в симуляции, они не только воспроизводят отношения в той или иной ситуации, но также при помощи преподавателя меняют ситуацию самого занятия. Данное понимание симуляции соответствует определению К. Джоунса: симуляция – это реальность функции в смоделированной и структурированной среде [13]. Реальность функции означает, что участники симуляции должны психологически вжиться в свою функцию (роль), для того чтобы выполнять обязанности в соответствии с ситуацией. В процессе симуляции они должны забыть о том, что они студенты, решая все возникающие проблемы самостоятельно, без помощи преподавателя. Смоделированная среда – это создаваемая преподавателем и учащимися среда, которая является схематичным изображением реальной среды общения, достаточным для осуществления коммуникации; при этом участники должны вести себя так, как будто эта искусственная среда и есть настоящая окружающая их действительность на протяжении нескольких занятий или всего учебного семестра / учебного года. Наконец, структурированная среда означает, что симуляция должна быть построена вокруг проблемы / группы проблем, которую / которые учащимся предстоит решить. Таким образом, структурированность среды роднит симуляцию и ролевую игру, потому что и то, и другое упражнение строятся вокруг проблемы, но смоделированная среда (наличие реквизита, определенных правил поведения, внешнего наблюдателя) характерна именно для симуляции и предопределяет реальность функции.

В нашем эксперименте по обучению китайских студентов чтению и обсуждению текстов СМИ на английском языке мы использовали симуляцию «Ток-шоу», т.е. ситуацию, когда в телевизионную студию приглашается один или несколько гостей-экспертов и зрители для обсуждения важных вопросов. Выполнение данного упражнения заключалось в том, что по окончании учебного семестра студенты должны были выбрать одну из пройденных тем, самостоятельно подобрать тексты СМИ на английском языке по данной теме и использовать проблематику и фактический материал данных текстов для того, чтобы создать ток-шоу в соответствии со сценарием преподавателя, в который студенты могли вносить дополнения, и представить его на занятии. Презентация ток-шоу сопровождалась видеосъемкой и последующей художественной обработкой отснятого материала преподавателем с целью создания видео-передачи. Позже обработанный видеоматериал был представлен учащимся и проанализирован ими сначала самостоятельно при помощи соответствующих анкет, а затем совместно с преподавателем.

Таким образом, реальность функции при выполнении данного упражнения заключалась в том, что учащиеся вживались в роли телеведущего, гостей-экспертов, зрителей. Обеспечивалась реальность функции за счет того, что учебная среда была смоделирована при помощи: а) реквизита (расположение мебели и других предметов в аудитории, соответствующая одежда участников), б) правил поведения (участники симуляции должны были следовать определенным правилам поведения в кадре: наблюдение за собственными мимикой и позой, устранение дополнительных шумов во время съемки, соблюдение пауз между репликами и повторение реплик в случае необходимости), в) видеосъемки ток-шоу. Структурированность учебной среды была обусловлена за счет самого учебного материала, так как в центре обсуждения участников были темы и проблемы выбранных ими статей, и за счет предложенного преподавателем сценария.

Создание подобной симуляции позволило реализовать ряд принципов коммуникативно-интерактивного подхода.

Во-первых, был осуществлен выход за рамки изучения языковой системы, т.е. были созданы условия для формирования не только лингвистической компетенции, но и других компонентов иноязычной коммуникативной компетенции. Так, студенты научились пользоваться языковыми средствами, предназначенными для определенной коммуникативной ситуации (социолингвистическая компетенция). При подготовке студенты ознакомились с реалиями своей страны и страны изучаемого языка (экстралингвистическая компетенция). Студенты научились строить свои высказывания в соответствии с определенными правилами (текстовая компетенция). Более того, применение симуляции позволило сформировать у учащихся ряд компонентов медиа-компетенции (мотивационный, критический) с учетом специфики аспекта «Чтение и обсуждение текстов СМИ на английском языке» и интерактивной компетенции (мотивационный, личностный, деятельностный, творческий) с учетом их национально-культурных особенностей.

Во-вторых, был осуществлен выход за рамки упражнения и за рамки аудитории, так как симуляция позволила создать ситуацию, имитирующую естественное общение во время съемок телевизионной передачи, требующую активного участия всех учащихся и их личной заинтересованности и самостоятельности, потому что они могли сами подбирать материалы и вносить изменения в сюжет.

В-третьих, преподаватель, выполняя роль видео-оператора, являлся полноправным участником происходящего, не теряя при этом руководящей позиции, что позволило перейти от авторитарного к демократическому стилю преподавания без ущерба для дисциплины и создать благоприятную атмосферу сотрудничества на занятии.

В-четвертых, были соблюдены принципы индивидуализации, дифференциации и личностной ориентации обучения, так как учащиеся могли выбирать роль и заниматься ее наполнением в зависимости от уровня иноязычной коммуникативной компетенции и личных интересов. Так, учащиеся с более высоким уровнем иноязычной коммуникативной компетенции выполняли роли ведущих или гостей-экспертов, в то время как учащиеся с более низким уровнем выполняли роли зрителей.

В-пятых, рефлексивность обучения обеспечивалась за счет самостоятельного заполнения учащимися соответствующих анкет после просмотра снятого материала, а также анализа видео вместе с преподавателем.

Результаты анкетирования свидетельствуют о том, что если до принятия участия в симуляции многие китайские студенты не были заинтересованы в выполнении данного упражнения, то после симуляции большинство учащихся осознали его практическую ценность и по-новому взглянули на работу с текстами СМИ на занятии. Учащиеся отметили повышение заинтересованности в дисциплине, значительное пополнение словарного запаса, возможность использовать язык на практике и подготовиться к подобной ситуации в реальной жизни, возможность раскрыть свой творческий потенциал.

Таким образом, использование симуляции позволяет реализовать целый ряд принципов коммуникативно-интерактивного подхода в обучении иностранному языку и в результате – превратить занятие по чтению и обсуждению иноязычных текстов СМИ в медиа-пространство, живое и динамичное, где чтение неадаптированной статьи представляется сложным, но одновременно интересным, а обсуждение этой статьи – важным, полезным и творческим.

Список литературы

1. **Баграмова Н. В.** Коммуникативно-интерактивный подход как способ повышения эффективности овладения иностранным языком // Материалы XXXI Межвузовской научно-методической конференции преподавателей и аспирантов (11-16 марта 2002 г., СПбГУ). СПб., 2002. Вып. 18. С. 3-6.
2. **Беловинцева Е. Г., Иванов О. П.** Читаем газету, обсуждаем международную политику. М.: Р. Валент, 2007. 107 с.
3. **Елухина Н. В.** Устное общение на уроке, средства и приемы его организации // Иностранные языки в школе. 1995. № 4. С. 3-6.
4. **Колесникова И. Л., Долгина О. А.** Англо-русский терминологический справочник по методике преподавания иностранных языков. М.: Дрофа, 2008. 432 с.
5. **Лебедева М. С., Фролова Г. М.** Язык средств массовой информации Великобритании и США. М.: Рема, 2002. 161 с.
6. **Ливингстоун К.** Ролевые игры в обучении иностранным языкам. М.: Высшая школа, 1988. 127 с.
7. **Телень Э. Ф., Полевая М. Ю.** Язык английской и американской прессы. М.: Высшая школа, 2006. 117 с.
8. **Caré J.-M., Debyser F.** Jeu, langage et créativité. Les jeux dans la classe de français. Paris: Hachette, 1978. 170 p.
9. **Carton F., Duda R.** Production orale: comment mettre en place des stratégies d'enseignement apprentissage [Электронный ресурс] // Melanges pedagogiques. 1988. P. 3-13. URL: <http://www.atilf.fr/IMG/pdf/melanges/1carton-duda.pdf> (дата обращения: 21.07.2013).
10. **Dainty P.** Newspaper Articles to Get Teenagers Talking. London: Scholastic, 2006. 87 p.
11. **Grundy P.** Newspapers. Oxford: Oxford University Press, 1993. 134 p.
12. **Hatch E.** Discourse Analysis and Second Language Acquisition // Second Language Acquisition: A Book of Readings / ed. by E. Hatch. Rowley, Mass.: Newbury House, 1978. P. 401-435.
13. **Jones K.** Simulations in Language Teaching. Cambridge: Cambridge University Press, 1982. 128 p.
14. **Ló ez J. S.** Jeux communicatifs et enseignement / apprentissage des langues étrangères [Электронный ресурс]. URL: <http://www.ugr.es/~jsuso/publications/Jeux%20communicatifs.pdf> (дата обращения: 21.07.2013).
15. **Pavlik C.** Hot Topics. Boston, MA: Heinle-Cengage, 2005. 216 p.
16. **Rivers W. M.** Interaction as the Key to Teaching Language for Communication // Interactive Language Teaching / ed. by W. M. Rivers. Cambridge: Cambridge University Press, 1987. P. 3-16.

IMPLEMENTATION OF COMMUNICATIVE-INTERACTIVE APPROACH BY MEANS OF SIMULATION IN TEACHING OF CHINESE STUDENTS TO READ AND DISCUSS MEDIA TEXTS IN THE ENGLISH LANGUAGE

Mezentseva Dar'ya Aleksandrovna
St. Petersburg State University
pro.nuntius@ya.ru

The article reveals the content of the notion “simulation”, demonstrates the possibilities of using this type of exercise for the implementation of communicative-interactive approach in teaching reading and discussion of media texts in classes on the English language with the Chinese language students. The brief description of the experiment on this exercise application in practice is presented, and the results are discussed.

Key words and phrases: simulation; role play; dramatization; dramatization technique; communicative-interactive approach; interaction.